

# La localisation de *Girart de Roussillon* (avec quelques réflexions méthodologiques)

Dorothea Kullmann<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Centre for Medieval Studies, University of Toronto

*Girart de Roussillon*, la chanson de geste occitane la plus ancienne parvenue jusqu'à nous et celle qui a connu la diffusion la plus large au Moyen Âge, est aussi celle qui a suscité le plus de recherches concernant sa genèse et ses origines. Composée sans doute dans une langue mixte, elle se présente d'emblée (du moins dans le seul manuscrit complet, copié en Italie sur un modèle poitevin et généralement considéré comme étant proche de l'original) comme réécriture d'une chanson précédente. Elle s'insère de toute évidence dans une tradition littéraire antérieure sur le héros éponyme, ce qui a donné lieu à bien des débats sur la genèse de la légende épique qui s'est cristallisée autour de ce personnage aux origines historiques.

Or le texte que nous avons, tout réécrit qu'il soit, est due à un intellectuel de haut niveau, d'un penseur qui développe ses propres idées au sujet de la société, de l'État idéal et de l'interaction entre la sphère religieuse et la sphère laïque. Nous avons affaire à une personnalité d'envergure qui a réinterprété, sur le plan idéologique, un ou plusieurs textes précédents et dont l'œuvre sera par la suite largement rediffusée, très probablement grâce à des réseaux ecclésiastiques, sans doute monastiques. Nous n'entrerons ici ni dans le débat sur la tradition précédente de la figure de Girart de Roussillon, ni dans les questions multiples liées à la réception ultérieure du texte, mais nous essaierons d'en savoir un peu plus sur l'origine de cette œuvre particulière, connue partout.

La composition de *Girart de Roussillon* a généralement été localisée près de la frontière linguistique entre la langue d'oïl et la langue d'oc, mais ce tour à tour à l'ouest, autrement dit, dans le sud du Poitou ou dans la marche limousine (par ex., HACKETT 1970 ; LOUIS 1947 ; MEYER 1884), ou à l'est, c'est-à-dire entre Dauphiné et Bourgogne ou dans la région de Vienne (par ex. COMBARIEU DU GRÈS et GOUIRAN 1993 ; MEYER 1869 ; PFISTER 1970). Passant en revue les différentes raisons qui ont amené les chercheurs à leurs localisations respectives, nous discuterons de la portée des approches choisies. Nous problématiserons notamment l'interaction entre linguistes et philologues et le rôle joué par les recherches lexicales, mais nous évoquerons aussi des questions liées à l'étude des rimes (par ex. la question de savoir si *Girart de Roussillon* respecte, oui ou non, la loi de Bartsch), à l'influence de la notion d'une scripta régionale (en

l'occurrence poitevine) et à l'interprétation de la langue mixte du texte (naturelle ou artificielle?). Nous proposerons une localisation en attirant l'attention sur certains éléments du contenu négligés jusqu'ici et en détaillant la méthodologie pluridisciplinaire qu'il nous semble nécessaire d'appliquer pour cerner la localisation d'un texte littéraire et notamment épique.

## Références

- COMBARIEU DU GRÈS, Micheline de et Gérard GOUIRAN, éd. (1993). *La Chanson de Girart de Roussillon. Traduction, présentation et notes de Micheline de Combarieu du Grès et Gérard Gouiran*. Lettres gothiques. Paris : Librairie Générale Française.
- HACKETT, Winifred Mary, éd. (1953-1955). *Girart de Roussillon*. 3 t. Paris : SATF.
- (1970). *La langue de Girart de Roussillon*. Publications romanes et françaises 111. Genève : Droz.
- LOUIS, René (1947). *Girart, comte de Vienne, dans les chansons de geste : Girart de Vienne, Girart de Fraite, Girart de Roussillon. Première partie*. Auxerre.
- MEYER, Paul (nov. 1869). « La Chanson de Girart de Roussillon. Traduite pour la première fois d'après le manuscrit d'Oxford ». In : *Revue de Gascogne* 10, p. 477-494.
- (1884). *Girart de Roussillon, chanson de geste, traduite pour la première fois par P.M.* Paris : Champion. réimprimé Genève 1970.
- PFISTER, Max (1970). *Lexikalische Untersuchungen zu Girart de Roussillon*. Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie 122. Tübingen.